



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета иностранных языков

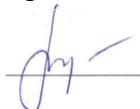

О.В. Кузнецова
«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ОД.2 Информационные технологии в переводе

Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»
Профиль	«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китай- ский/корейский/японский; второй ино- странный язык – английский)»
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 год

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП:	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля).....	6
5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами	7
5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	7
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	10
6.1. План самостоятельной работы студентов	11
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	11
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов).....	12
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	12
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):	14
10. Образовательные технологии:.....	14
11. Оценочные средства (ОС):	16

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цель освоения дисциплины заключается в подготовке высококвалифицированных, всесторонне развитых, конкурентоспособных лингвистов-переводчиков посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции.

Задачи дисциплины заключаются в следующем:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к блоку 1 вариативной части информационно-аналитического цикла.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией на базовом уровне;
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями на базовом уровне;
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач на базовом уровне;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности на базовом уровне;
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе на базовом уровне.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

Дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей: Письменный перевод специальных текстов 1ИЯ.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16)
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- особенности базового программного обеспечения, с которым работает современный переводчик, основные приемы использования компьютера и специализированного переводческого программного обеспечения, технологию использования офисных приложений Microsoft Office и программного обеспечения для переводчиков;
- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов носителей информации, словарей и справочников (в т.ч. электронных);
- основные виды и особенности электронных словарей и других переводческих ресурсов, функциональные принципы их работы;
- особенности основных информационно-поисковых системам, системам представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода», базовые принципы обеспечения качества перевода, возможности решения, предоставляемые ими;
- основные требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов с применением компьютерных текстовых редакторов;
- стандартные методики поиска, анализа и обработки материалов исследования
- методики оценки качества исследования в данной предметной области

Уметь

- эффективно применять доступные компьютерные технологии при осуществлении перевода, эффективно пользоваться доступными электронными ресурсами и приложениями;
- корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании;
- осуществлять поиск необходимых единиц и дополнительной информации в словарях, составлять собственные базы слов и добавлять значения в имеющиеся;
- применять достижения в области новых информационных технологий при осуществлении перевода;

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Информационные технологии в работе переводчика	Компьютер как инструмент перевода. Рентабельность технологии перевода. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика. Операционная система компьютера, прикладные программы. Компьютер как инструмент перевода: настройка, функции, форматирование. Microsoft Office. Microsoft Word для переводчика. Основные функции, необходимые для выполнения переводческих задач. Перевод презентаций Microsoft Power Point. Перевод графических файлов для презентаций. Офисные приложения для других ОС. Мобильный Офис. «Облачные» офисные приложения
2.	Электронные словари и интернет в работе переводчика	Словари в работе переводчика: виды, особенности, рекомендации. Словарь АБВУД Lingvo. Пользовательские и подключаемые словари. Lingvo online. Словарь Multitran для Windows. Словарь Multitran online. Поиск в нескольких словарях. Словарь МультиЛекс. Онлайн-средства в работе переводчика. Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, лингвистический поиск, обзор сетевых ресурсов. Переводческие порталы и ресурсы. Электронные онлайн-энциклопедии. Форумы и взаимодействие с коллегами. Методы повышения качества перевода с применением информационных технологий. Дополнительные ресурсы, используемые для обеспечения процесса перевода и эффективного взаимодействия с работодателем: Skype, Viber, WhatsApp, Telegram. Электронные системы платежей. «Облачные» хранилища. Сайты коллективных переводов. Перевод субтитров. Обзор функций различных браузеров. Встроенные возможности и дополнительные приложения (add-ons).
3	Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода	История развития машинного перевода. Первые опыты машинного перевода. Развитие технологий на современном этапе. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность. Оценка эффективности современных программ МП.

		Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе. Возможности и ограничения использования МП в переводе. Постредактирование МП. PROMT
4	Автоматизированный перевод	Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода (ТМ). Программы, встраиваемые в текстовый редактор, программы с отдельным интерфейсом. Система автоматизированного перевода PROMT. Использование Translation Memory в системе PROMT. Программа Fine Reader, Foxit PDF Editor и другие редакторы документов в формате pdf Работа с пакетом TRADOS. Состав и установка, настройка, дополнительные инструменты. SmartCAT. Memsource

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
		3	4						
1	Письменный перевод специальных текстов 1 ИЯ								

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	Информационные технологии в работе переводчика	Компьютер как инструмент перевода. Рентабельность технологии перевода. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика. Операционная система компьютера, прикладные программы. Компьютер как инструмент перевода: настройка, функции, форматирование. Microsoft Office. Microsoft Word для переводчика. Основные функции, необ-		9			1	10

		<p>ходимые для выполнения переводческих задач. Перевод презентаций Microsoft Power Point. Перевод графических файлов для презентаций. Офисные приложения для других ОС. Мобильный Офис. «Облачные» офисные приложения</p>						
2.	Электронные словари и интернет в работе переводчика	<p>Словари в работе переводчика: виды, особенности, рекомендации. Словарь АБВУД Lingvo. Пользовательские и подключаемые словари. Lingvo online. Словарь Multitran для Windows. Словарь Multitran online. Поиск в нескольких словарях. Словарь МультиЛекс. Онлайн-средства в работе переводчика. Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, лингвистический поиск, обзор сетевых ресурсов. Переводческие порталы и ресурсы. Электронные онлайн-энциклопедии. Форумы и взаимодействие с коллегами. Методы повышения качества перевода с применением информационных технологий. Дополнительные ресурсы, используемые для обеспечения процесса перевода и эффективно-</p>		9			1	10

		го взаимодействия с работодателем: Skype, Viber, WhatsApp, Telegram. Электронные системы платежей. «Облачные» хранилища. Сайты коллективных переводов. Перевод субтитров. Обзор функций различных браузеров. Встроенные возможности и дополнительные приложения (add-ons).						
3.	Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода	История развития и машинного перевода. Первые опыты машинного перевода. Развитие технологий на современном этапе. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность. Оценка эффективности современных программ МП. Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе. Возможности и ограничения использования МП в переводе. Постредактирование МП. PROMT		9			1	10
4	Автоматизированный перевод	Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода (ТМ). Программы, встраиваемые в текстовый редактор, программы с отдельным интер-		9			2	11

		фейсом. Система автоматизированного перевода PROMT. Использование Translation Memory в системе PROMT. Программа Fine Reader, Foxit PDF Editor и другие редакторы документов в формате pdf Работа с пакетом TRADOS. Состав и установка, настройка, дополнительные инструменты. SmartCAT. Memsource						
--	--	--	--	--	--	--	--	--

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	Информационные технологии в работе переводчика	9	коллоквиум	ОПК-13, ОПК-20
2.	2	Электронные словари и интернет в работе переводчика	9	коллоквиум	ОПК-16, ОПК-20, ПК-25,26
3.	3	Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода	9	коллоквиум	ПК-10
4.	4	Автоматизированный перевод	9	Контрольная работа	ОПК-13

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Информационные технологии в работе переводчика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, практическое освоение ПО	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
2	Электронные словари и интернет в работе переводчика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, практическое освоение ПО	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
3	Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, практическое освоение ПО	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
4	Автоматизированный перевод	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, практическое освоение ПО	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников

посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяй себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная литература

Информатика и информационные технологии [Текст] : учебное пособие для вузов / И. Г. Лесничая [и др.] ; ред. Ю. Д. Романова. - 2-е изд. - М. : Эксмо, 2007. - 544 с. - (Высшее экономическое образование). - ISBN 5-699-12955-3 (49 экз.)

Захаров, В. П. Корпусная лингвистика [Текст] : учебник для вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. - Иркутск : ИГЛУ, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0 (40 экз.)

Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7 (5 экз.)

б) дополнительная литература

Гаврилов, М. В. Информатика и информационные технологии [Текст] : учебник для прикладного бакалавриата / М. В. Гаврилов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2014. - 383 с. - (Бакалавр. Прикладной курс). - ISBN 978-5-9916-3666-7 (10 экз.)

Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике [Текст] : учебное пособие для вузов / А. В. Зубов. - М. : Академия, 2004. - 208 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-7695-1531-7 (12 экз.)

Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария [Текст] : практическое руководство / А. Т. Хроленко. - М. : Флинта : Наука, 2007. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0023-5 (4 экз.)

Информатика и информационные технологии [Текст] : учебное пособие для вузов / И. Г. Лесничая [и др.] ; ред. Ю. Д. Романова. - 2-е изд. - М. : Эксмо, 2007. - 544 с. - (Высшее экономическое образование). - ISBN 5-699-12955-3 (49 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Проектор NEC NP200, экран Projecta Slim Screen. Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Информационные технологии в переводе».

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Проектор NEC NP200, экран Projecta Slim Screen. Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Информационные технологии в переводе».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung E 1920 NR, системный блок INTEL C20 (10 шт), проектор BENQ, интерактивная доска, наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Информационные технологии в переводе».

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осу-

ществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют не более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую функциональную характеристику.
2. В чем отличие электронного словаря и онлайн-словаря по функциональности. Почему по прогнозам экспертов портативные словари выйдут из употребления. С чем это связано?
3. Какие портативные устройства, обеспечивающие комфортную работу с текстом Вам знакомы?

11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	коллоквиум	Информационные технологии в работе переводчика	ОПК-13, ОПК-20
2	коллоквиум	Электронные словари и интернет в работе переводчика	ОПК-16, ОПК-20, ПК-25,26
3	коллоквиум	Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода	ПК-10
4	контрольная работа	Автоматизированный перевод	ПК-13

Типовые контрольные вопросы для коллоквиума

1. Возможно ли работать с несколькими электронными словарями? Как организовать работу переводчика при помощи ПК, чтобы сделать эту работу наиболее продуктивной?

2. Какие из известных Вам словарей имеют звуковой словарь или озвучивают слова? какие словари из известных Вам предоставляют возможность подгружать дополнительные словари?
3. Перечислите известные Вам переводческие порталы. Опишите, какие ресурсы доступны их пользователям?

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету /экзамену:

1. Компьютер как инструмент перевода.
2. Рентабельность технологии перевода. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика.
3. Конфигурация компьютера при работе переводчика. Использование вспомогательных устройств: принтер, сканер, кард-ридер. Операционная система компьютера, прикладные программы.
4. Компьютер как инструмент перевода: настройка, функции, форматирование.
5. Microsoft Excel для переводчика. Основные функции.
6. Microsoft Power Point в работе переводчика: специфика работы с программой, основные функции. Перевод презентаций, слайдов, вспомогательных и опорных материалов.
7. Обеспечение и контроль качества перевода. Предварительная подготовка документации. Проблема обеспечения единства терминологии.
8. Словари в работе переводчика. Словари в работе переводчика: виды, особенности, рекомендации. Словарь ABBYY Lingvo. Пользовательские и подключаемые словари. Lingvo online. Словарь Multitran для Windows. Словарь Multitran online. Словарь Polyglossum. Поиск в нескольких словарях. Словарь МультиЛекс.
9. Онлайн-средства в работе переводчика. Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, лингвистический поиск, обзор сетевых ресурсов, электронная почта. Переводческие порталы и ресурсы. Электронные он-лайн энциклопедии. Форумы и взаимодействие с коллегами. Методы повышения качества перевода с применением информационных технологий. Дополнительные ресурсы, используемые для обеспечения процесса перевода и эффективного взаимодействия с работодателем: ICQ, iWallet, Skype, Viber. Электронные системы платежей.
10. Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода (TM). Программы, встраиваемые в текстовый редактор, программы с отдельным интерфейсом.
11. Система автоматизированного перевода PROMT. Использование Translation Memo в системе PROMT.
12. Работа с пакетом TRADOS. Состав и установка, настройка, дополнительные инструменты. Установка и работа с MultiTerm.
13. Программа Fine Reader

14. САТ-программы для переводчика
15. История развития и машинного перевода. Первые опыты машинного перевода. Развитие технологий на современном этапе.
16. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность.
17. Оценка эффективности современных программ МП. Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе. Возможности и ограничения использования МП в переводе.

Тематика:

1. Информационные технологии в работе переводчика
2. Электронные словари и интернет в работе переводчика
3. Автоматизация процесса перевода
4. Системы машинного перевода

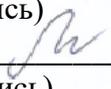
Типовое задание / вопросы к билету №1:

1. Расскажите о системе автоматизированного перевода PROMT и использовании Translation Memory в системе PROMT.
2. Расскажите о работе с пакетом TRADOS: состав и установка, настройка, дополнительные инструменты. Установка и работа с MultiTerm.

Разработчики:



(подпись)



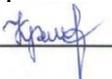
(подпись)

к.филол.н., доц.
(занимаемая должность)
ст.преп.
(занимаемая должность)

Вебер Е.А.
(инициалы, фамилия)
Ружникова М.Л.
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-